

Porównanie tłumaczeń Jana 20:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Biegnie więc i przychodzi do Szymona Piotra i do — innego ucznia, którego kochał — Jezus, i mówi im: Zabrali — Pana z — grobowca, i nie wiemy, gdzie położyli Go.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Biegnie więc i przychodzi do Szymona Piotra i do innego ucznia którego lubił Jezus i mówi im zabrali Pana z grobowca i nie wiemy gdzie położyli Go
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Biegnie więc, przychodzi do Szymona Piotra* oraz do drugiego ucznia, którego Jezus kochał,** i mówi im: Wzięli Pana z grobowca i nie wiemy, gdzie Go położyli. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Biegnie więc i przychodzi do Szymona Piotra i do innego ucznia, którego kochał Jezus, i mówi im: Zabrali Pana z grobowca i nie wiemy, gdzie położyli go.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Biegnie więc i przychodzi do Szymona Piotra i do innego ucznia którego lubił Jezus i mówi im zabrali Pana z grobowca i nie wiemy gdzie położyli Go
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pobiegła więc do Szymona Piotra oraz do drugiego ucznia, do tego, którego Jezus kochał, i mówi do nich: Wzięli Pana z grobowca i nie wiemy, gdzie Go położyli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy pobiegła i przyszła do Szymona Piotra i do drugiego ucznia, którego Jezus miłował, i powiedziała do nich: Zabrali Pana z grobu i nie wiemy, gdzie go położyli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I bieżała, a przyszła do Szymona Piotra i do onego drugiego ucznia, którego miłował Jezus, i rzekła im: Wzięli Pana z grobu, a nie wiemy, gdzie go położyli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Biegła tedy i przyszła do Szymona Piotra i do drugiego ucznia, którego miłował Jezus, a rzekła im: Wzięto Pana z grobu, a nie wiemy, gdzie go położono.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pobiegła więc i przybyła do Szymona Piotra oraz do drugiego ucznia, którego Jezus kochał, i rzekła do nich: Zabrano Pana z grobu i nie wiemy, gdzie Go położono.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pobiegła więc i przyszła do Szymona Piotra i do drugiego ucznia, którego miłował Jezus, i rzekła do nich: Wzięli Pana z grobu i nie wiemy, gdzie go położyli.
EKU'18	Przekład	Biblia Ekumeniczna	Pobiegła więc i przyszła do Szymona Piotra i do

¹⁾ <x>500 13:23</x>; <x>500 19:26</x>; <x>500 21:7</x>

²⁾ <x>230 16:10</x>; <x>470 22:29</x>; <x>490 24:27</x>; <x>500 2:22</x>; <x>510 2:25-31</x>; <x>510 13:33-37</x>

	literacki		drugiego ucznia, którego Jezus miłował. Powiedziała do nich: Zabrali Pana z grobu i nie wiemy, gdzie Go położyli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pobiegła więc i przybyła do Szymona Piotra oraz do innego ucznia, którego Jezus kochał, i oznajmiła im: „Zabrano Pana z grobu i nie wiemy, gdzie Go złożono”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Pobiegła zatem i przybyła do Szymona Piotra i do drugiego ucznia, którego Jezus miłował, i powiedziała im: „Zabrali Pana z grobowca i nie wiemy, gdzie Go złożyli”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Pobiegła więc do Szymona Piotra i do tego ucznia, którego Jezus szczególnie kochał, i powiedziała: - Ktoś zabrał Pana z grobu i nie wiadomo, gdzie go położył.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Biegnie więc, przychodzi do Szymona Piotra i do drugiego ucznia, którego Jezus miłował, i mówi im: - Zabrali Pana z grobu i nie wiemy, gdzie Go położyli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Біжить, отже, і прибуває до Симона - Петра та до другого учня, якого Ісус любив, і каже їм: Забрали Господа з гробу і невідомо де його поклали.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Biegnie więc i przychodzi istotnie do Simona Petrosa i istotnie do tego innego ucznia którego lubił Iesus, i powiada im: Unieśli wiadomego utwierdzającego pana z wewnątrz pamiątkowego grobowca i nie wiemy gdzie położyli go.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc biegnie i przychodzi do Szymona Piotra oraz do tego drugiego ucznia, którego Jezus kochał, i im mówi: Zabrali Pana z grobowca i nie wiemy, gdzie go położyli.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Pobiegła więc do Szim'ona Kefy i drugiego talmida, tego, którego Jeszua kochał, i powiedziała im: "Zabrali Pana z grobu i nie wiemy, gdzie Go położyli!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pobiegła więc i przyszła do Szymona Piotra oraz do drugiego ucznia, którego Jezus kochał, i powiedziała do nich: "Zabrali Pana z grobowca pamięci i nie wiemy, gdzie go położyli".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pobiegła więc do Szymona Piotra i do ucznia, który był najbliższym przyjacielem Jezusa, ze słowami: — Ktoś zabrał z grobu Pana i nie wiem, gdzie Go położono!